

日本文学丛书

雨月物語

〔日本〕上田秋成 著



雨月物语

〔日本〕上田秋成 著

阎小妹 译

北京计劳干院图书馆



L008573

L008573



人民文学出版社

一九九〇年·北京

上田秋成
雨月物語・春雨物語

根据《上田秋成集》(《日本古典
文学大系》56), 岩波书店1964年版译出

责任编辑: 文洁若

雨月物語
Yuyuewuyu

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数126,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张5 $\frac{13}{16}$ 插页3

1990年7月北京第1版

1990年7月北京第1次印刷

ISBN 7-02-000976-X/I·933 定价 3.05 元



上田秋成像

(天理大学附属天理图书馆藏)

目 次

译本序.....	阎小妹(1)
----------	----------

雨月物语

序.....	(15)
--------	--------

卷一

白峰.....	(16)
---------	--------

菊花之约.....	(25)
-----------	--------

卷二

夜归荒宅.....	(33)
-----------	--------

梦应鲤鱼.....	(41)
-----------	--------

卷三

三宝鸟.....	(46)
----------	--------

吉备津之釜.....	(54)
------------	--------

卷四

蛇性之淫.....	(62)
-----------	--------

卷五

青头巾.....	(79)
----------	--------

贫富论.....	(85)
----------	--------

春 雨 物 语

序.....	(95)
卷一	
血染帷屏.....	(96)
卷二	
天津处女.....	(106)
卷三	
海盗.....	(113)
卷四	
二世之缘.....	(120)
卷五	
独眼神.....	(124)
卷六	
尸首笑颜.....	(129)
卷七	
舍石丸.....	(138)
卷八	
官木之冢.....	(146)
卷九	
和歌魂.....	(156)
卷十	
樊吟(上).....	(158)
樊吟(下).....	(172)

译 本 序

《雨月物语》、《春雨物语》是日本江户时代最优秀的两部短篇小说集。其风格新颖，文字优美，充满艺术魅力，在日本文学史上与《源氏物语》、《平家物语》等古典名著齐名，享有极高的声誉。

作者上田秋成，本名东作，又写为藤作，字秋成，别号渔焉、无肠、余斋、鶉居等，另有笔名和译太郎、剪枝畸人。

秋成于一七三四年(享保19年)生于大阪曾根崎。一百多年来，人们相传秋成是一艺妓的私生子。直到一九六五年，日本学者高田卫教授提出新的考证，论定其生母乃太和国樋野村庄园主松尾九兵卫富喜之女。生父为江户的青年旗本^①十堀左门政坂。秋成是小堀的遗腹子。

秋成关于自己的生身父母，生前讳言不语，直至晚年，仅提及过两次。他写道：“无肠生于浪华(今大阪)，客居京师十六年，不知为何，生来无父，四岁被母所弃，幸有上田氏收养。”又说：“老懒一生不遇，薄命，实父生死不知，实母乃一面之缘。”

秋成的养父上田茂助是大阪堂岛永町商人，祖籍丹波，祖父武士出身，后只身游至大阪，靠经营木屐发迹，到了茂助这

^① 旗本为江户时代武士的一个等级，家禄五百石至一万石之间，有资格直接晋见幕府将军。

一代，开始经营纸张和灯油，此时已是颇具规模的商户了。

上田茂助不曾生子，对养子秋成十分宠爱。秋成五岁时，不幸染上天花。其时，天花乃不治之症，死亡率高达百分之百。上田茂助夫妇为秋成四方求医，每天到大阪郊外的一座神社祈祷，结果秋成居然从九死之中活了下来；上田夫妇由此愈加崇信神灵，还将求神之事讲给秋成听。然而这场恶疾使秋成失去了右手中指，截短了左手食指，成为终生残疾。后来秋成在《雨月物语》序中自嘲为“剪枝畸人”。他笃信神灵，这与幼年患病致残有密切关系。

秋成青少年时期，生活放荡不羁，经常与同辈浮浪子弟出入大阪曾根崎一带的青楼妓馆。秋成有这样一段回顾：年若不曾读书，整日酗酒在外，夜不归宿。经养父教诲，始伏几习字。

自二十岁始，秋成私淑高井几圭，学习俳谐^①，并以“渔斋”俳号，活跃于大阪俳谐界。在此期间还就读町人学校“怀德堂”，直接受到汉学家五井兰州的影响。

秋成二十七岁娶亲，生一子，早夭。妻子植山玉女出身于京都一农户家。幼年随父母迁居大阪，二十一岁出嫁后，殷勤事夫，并为秋成抄写文稿。秋成晚年的杂文集《藤婆册子》（1807年刊行）中亦收有玉女数篇随笔。

秋成婚后不久，养父上田茂助病逝，秋成继承了上田茂助家全部产业，开始独立经营。三十岁前后，秋成结识了文学家都贺庭钟和国学家加藤宇万伎，逐步走上了文学创作的道路。

① 俳谐系俳谐连歌的略语。连歌即是联句，乃是将日本的一首短歌（也叫和歌）分为上下两句，即上句十七音，下句十四音，由两人分做，合成一首，也有联下去很长的，有三十六句、五十以至一百句的连歌。俳谐连歌的形式也是一样，只是规则稍有不同，又词句多涉滑稽，正如它的名称所表示那样。由俳谐连歌缩短，只剩第一句十七音，这就成为后来的俳句了。

都贺庭钟又是儒医，通晓汉学，曾校正《康熙字典》；对中国明清白话小说尤为熟悉。当时中国语在大阪文人之间极为盛行，都贺庭钟应顺时势，开创了“读本”这一新的小说体裁。《英草纸》、《繁野话》畅销一时，从而在日本文学史上业绩彪炳。秋成的《雨月物语》可以说是在庭钟的直接影响下产生的。秋成于一七六六年（明和3年）拜国学家加藤宇万伎为师。当时加藤在大阪游说真渊的国学理论，秋成为之倾倒。甚至从秋成晚年的许多古典评释中也还能窥见真渊思想对秋成文学理论影响的一斑。

秋成于明和三年（1766年）刊行处女作《诸道听耳世间猿》；翌年，《世间妾形气》付梓。这两部通俗小说集均署名和译太郎。《诸道听耳世间猿》共五卷，包括小说十五篇。书中人物从商人、妓女、医生到相扑士等等，涉及社会各阶层。其文笔之新颖，观察之深邃，成为同类体裁小说中的珍品。《世间妾形气》共四卷，收故事十篇，描写各阶层妇女之种种气质，充满了讽刺、滑稽之趣味。

《诸道听耳世间猿》、《世间妾形气》刊行后，秋成于一七六八年（明和5年）完成《雨月物语》的初稿，刊行于一七八六年（安永5年）。其间一七七一年（明和8年）秋成家遭火灾，顷刻之间全部家业财产化为灰烬。为了维持生计，秋成举家迁至大阪郊外，弃商学医，经三年苦学，返回大阪市区，开业行医。

秋成在开业行医的十五年间，对日本古典文献进行了大量研究考证，逐步建立起自己的历史观和文学理论。一七八六年至一七八七年（天明6至7年）秋成与著名国学家本居宣长就日本古代神话与古代音韵展开了一场论争。本居宣长为当时国学权威，宣扬《古事纪》中的太阳神唯日本独有，认为日本乃是创造世界人类文明之地。针对此说，秋成首先否认了《古事纪》的

史实性，认为其大部内容为后人所撰，其神话仅限于日本本土，并不能概括世界。但秋成的论点当时未能得到承认，直到现代，日本史学家才肯定了秋成的主张，并将这场论争作为日本思想史上的一大事件，给予极高的评价。

一九八七年，秋成借口患病，废医隐居于大阪郊外，后又携妻迁至京都。秋成一生倡导独学，拒收门徒弟子，以至到了晚年，生活穷愁潦倒，全靠友人接济勉强维持生计。

迁居京都的第五年，妻子玉女病逝，给秋成带来沉重的打击。秋成陷入极度的贫困与孤寂之中，不久便双目失明。尽管如此，秋成仍未停止古典文学的评释工作，且在六十八岁高龄上，奋笔创作了名噪一时的《春雨物语》。书未付梓，作者即去世，享年七十有六。

秋成不仅是一位文学家，同时还是一位国学家、歌人、俳人。其古典评释著作有《伊势物语古意》（1793年刊行）、《冠辞考续貂》（1796年刊行）、《雪语通》（1797年刊行）、《金砂》（1803年刊行）、《金砂剩言》（1804年刊行）等；和歌杂文集有《藤笈册子》（1806年刊行）；和歌集有《每月集》（1793年刊行）等；俳谐著作有《世哉抄》（1774年刊行）等。

《雨月物语》在日本文学史上属于读本小说。早期读本代表作有都贺庭钟著《英草纸》、《繁野话》、《莠句册》，建部绫足著《本朝水浒传》，伊丹椿园著《两剑奇遇》、《女水浒传》等。早期读本小说产生于十八世纪中叶，其共同特点之一，在于吸收了中国白话文小说的故事结构、主题思想和人物形象，乃至白话文词汇。《雨月物语》之所以被誉为读本之最，是因为它不但继承了中国小说的原始精神，而且有所创新。它不仅吸收了中国小说的词汇，同时又能够以日本古典文学的表现手法创造出一个崭

新的世界。

《雨月物语》书名的由来有两种说法：一说是据日本谣曲《雨月》而得；另有一说认为出自《牡丹灯记》。

《雨月物语》共五卷，收小说九篇。

《白峰》：宝历十三年(1763年)值崇德院六百年祭日之时，西行来到崇德院陵前，与崇德院之亡灵进行了一夜的辩论。从他们的辩论中，可以看出儒教和佛教传入日本以来，对日本固有思想的冲击与渗透。长期以来，种种政治动乱的原因也可以从这里找到轨迹，而崇德院正是这种政治动乱的牺牲品。

本篇在故事的构思与情节结构上，与《剪灯新话》中《龙堂灵会录》有许多相似之处。

《菊花之约》：播磨国加古驿的儒生丈部左门，偶遇身染重病的武士赤穴宗右卫门，于是精心为其照料生活，延医诊疗，调养至愈。以此为契机，遂成至交，并结为兄弟。不久宗右卫门回乡探视，与左门相约在翌年重阳节菊花盛开之时返回相聚。不料宗左卫门回家乡后，从弟丹治已为新城主收买，并遵新城主之命，将其软禁，直到翌年重阳节时仍不得脱身，于是剖腹自尽，魂飞千里与左门如期相晤。左门感其忠信，杀死丹治，为宗右卫门报了仇。

本篇主要以中国白话小说集《古今小说》中的《范巨卿鸡黍生死交》为蓝本进行改编，而又有所创新，虽较多地保留了原作的面貌，但结尾的复仇一段是原作中所没有的。

《夜归荒宅》：祖辈务农的胜四郎进京经商，与妻子宫木相约秋后返家，不幸战乱爆发，胜四郎七年后才得重返家园。战乱之后，久别重逢，倍觉欣慰。是夜与妻子同床共枕，互诉别后离情，但一觉醒来才发现屋倒梁倾，杂草丛生，自己却酣睡

在荒野之中。经寻访，方知妻子深信丈夫秋后返家之约，坚守在家，后因坏人干犯，饥寒困顿，不寿而终。昨夜所会只不过是妻子的亡灵，自己的幻梦。

作者写这对农家夫妻的生离死别，其间贯穿着战乱带给普通百姓的灾难和不幸，以及对坚贞不二、守身如玉的妇女宫木的同情和钦敬。

《梦应鲤鱼》：三井寺僧人兴义酷爱鲤鱼，其所画鲤鱼妙绝一时。某日兴义假死过去，梦中自化为鲤鱼遨游水府，因饥思食，上了鱼钩，险遭人杀。

本篇小说是以中国唐代言言小说《续玄怪录》中《薛伟》一文为蓝本，同时参照中国白话小说《醒世恒言》中《薛录事鱼服证仙》进行改编创作的。作者成功地描绘了一个艺术家渴望自由，企图超越现实生活的艺术境界。

《三宝鸟》：伊势相可村庄有梦然父子，喜作俳谐，至佛教圣地高野山，朝拜弘法大师的灵庙，夜宿庙前，听到三宝鸟的叫声，即兴吟了一首俳句。半夜一贵人率众武士来到庙前，设宴夜饮，赞赏梦然的佳句，并由此畅论三宝鸟的叫声，以及有关高野山的一些和歌。这贵人乃是在高野山被迫自杀的丰臣秀次，其他人为当时殉难的一些武士家臣。

《吉备津之釜》：津泽正太郎生性冶荡，父母为杜绝其恶习，为其娶了香央造酒之女矶良为妻。矶良事亲待夫无不周到，但却得不到正太郎欢心。正太郎暗地与妓女阿袖别室同居。后来正太郎说要送阿袖进京居住，将矶良的钱财骗到手，携妓远遁。矶良受骗后，悲愤交加而死。不久，随正太郎出走的阿袖被矶良的冤魂缠磨致死。正太郎虽千方百计设法逃脱而未能，终于留下血迹一片，连尸首也不知去向。

“吉备津之釜”是吉备津神的一只巨釜，是预报吉凶的神器。正太郎父母曾为其婚事烧釜问卜，兆本不吉，但其父母不顾神示，强行成婚，到后来招得灾祸横生。

《蛇性之淫》：以中国白话小说集《警世通言》中《白娘子永镇雷峰塔》为蓝本，同时参照《西湖佳话》卷十五《雷峰怪迹》进行改编的小说。在改编过程中吸收了日本有关道成寺的传说。

主人公丰雄与原作的许宣颇相类似，但在秋成的笔下，丰雄的不断成熟的性格为本篇的重要构思，作者同时着力描写了县真女儿身上所具有的人性与兽性的双重性格。

渔户大宅家的次子丰雄，是个风流少年，某日与少妇县真女儿相遇，因慕其容貌遂定终身之盟。后几经波折，丰雄方知县真女儿实为蛇的化身。以后大宅家给丰雄娶下了纪芝州芝庄司的女儿富子。新婚第二夜，富子被县真女儿附体威逼丰雄。最后，小松原道成寺的法海和尚施法将其压进铁钵。

《青头巾》：一位受人尊敬的山寺住持宠爱一个寺童，当寺童病死后不忍见其尸体腐烂，竟生食其肉。从此以后，该住持常常下山扒开坟墓啖尸，村人称之为鬼。某日快庵禅师上山教化了那位住持。翌年，快庵禅师重访山寺，见住持头顶青头巾，口中诵经不止。上前一喝，但见蒙着青头巾的住持早已化作白骨。

作者在这篇小说中着意说明了一个道理，即“纵情变妖魔，敛性成佛祖”。人所具有的这种可塑性是作者直到晚年始终一贯的重要思想。

《贫富论》：冈左内是一珍爱黄金的武士，一日梦见黄金之精灵出现在枕边。冈左内与黄金之精灵就黄金之重要性，以及人的贫富命运交换了种种意见。

作者在本篇里所论说的货币金钱观点，受到都贺庭钟《英草纸》中《纪任重至阴司断滞狱》的影响。

《春雨物语》共十卷，收小说十篇。长期以来，以抄本流传于世。秋成临终前改写的手稿本只存五篇，故目前活字本多用这五篇手稿本：《血染帷屏》、《天津处女》、《海盗》、《独眼神》、《樊吟》，其他各篇根据抄本补足。

《春雨物语》的十篇小说，大体可分为历史小说与传闻小说两类。历史小说包括前三篇，其内容主要根据平安时代的史料而成。这也是秋成经年研究评释古典文献的一次总结。秋成借用古人申述了自己的历史观及文学理论，特别是和歌创作理论。

《春雨物语》的后七篇，除《和歌之灵魂》属于杂文以外，其他都是传闻小说。其主人公五藏、舍石丸、宫木、樊吟在故事末尾或入道，或投河，或出家，最终都逃离了现实社会。作者对这样一群在现实社会中饱经挫折的善良人充满同情。

《春雨物语》不同于《雨月物语》，几乎看不到中国白话小说的影响。其文体亦是纯和文，与汉和混杂的《雨月物语》全然两样。

《血染帷屏》：本篇的历史背景为平安朝初期的“药子之乱”。桓武天皇的皇长子平城帝十二岁被立为皇太子，桓武天皇去世后，于大同元年(806)即位。大同四年(809)四月让位给皇弟嵯峨天皇，年号改为弘仁。就在这一年，他所宠爱的女官藤原药子及其兄仲成一起谋反，想使已做了上皇的平城复位，并还都奈良。事败后，仲成被乱箭射死，药子服毒自杀，平城院则削发为僧，史称“药子之乱”。

作者根据《日本后纪》、《日本纪略》、《日本逸史》等史书，从

文学的角度描写了平城院优柔寡断的性格。小说中叙述的历史和人物，都与正史有显著差异。

《天津处女》：本篇时代背景上接《血染帷屏》，历经嵯峨天皇、文德天皇直至清和天皇三个朝代。作者根据历史逸闻，以诙谐、轻松的笔调刻画了嵯峨天皇、空海大师、和气清麻吕、橘嘉智子皇后、良峰宗贞、小野小町等人的生动形象。推崇中国文化的嵯峨天皇，处世圆滑、贪恋女色的良峰宗贞，乐天知命的空海大师等有着各自不同的性格特征，写得妙趣横生。

《海盗》：本篇中的历史人物均用真名实姓，故属于历史小说，但内容上虚构的成分却很多。文中出现的纪贯之是《古今和歌集》的编撰者之一，在他从住地土佐返回京城的路，被一海盗截住，就如何理解古语、和歌等问题提出了质询。这海盗原来是被放逐的文官，叫作文室秋津。他提出的问题，其实也是作者本人所关注的，所以我们从这篇小说中可以一窥秋成的历史观、文学观以及对人生的看法。

《二世之缘》：一个在石棺中埋葬了百余年的入定僧，由于一个偶然的机会被挖了出来。入定僧虽已变为枯尸木乃伊，但犹手叩金钲不止。后经五十天的喂养，入定僧居然活了过来，问其生前之事，竟茫然不知，后娶妻子，食荤腥，服杂役，全然与俗人一样。

这篇小说尖锐地嘲讽了妄想入土成佛的入定僧，同时也反映了作者对佛教的一些认识。

《独眼神》：相模大矶的一个青年上京城去学和歌，在近江的老苏森林中夜宿时，碰到独眼神，给他讲了写文章、作和歌只是在入门时需要就师学习，以后则要靠努力自学，潜心钻研，深入体会的道理。作者借独眼神关于钻研学问的论述，反映了自

己的观点。

独眼神是日本古代传说中的诸神之一，作者因晚年左眼失明，拿来自喻。

《尸首笑颜》：写的是一对青年男女追求婚姻自主而失败的故事。主人公五藏与同族一位穷姑娘阿宗相爱，遭到父亲五曾次的反对，阿宗因不能和五藏相见而卧病在床，即将死去。五藏决定不顾一切地娶阿宗为妻。过门这天，阿宗被其兄元助抬到五藏家，但五曾次拒不接受这门亲事。元助一气之下砍下妹妹阿宗的头，五藏则出家为僧。

故事描写了封建家族制度压迫之下的一个惨剧。五藏和阿宗对爱情的执着追求落空了，以阿宗之死和五藏遁入空门作了归宿，从而揭示了当时的社会现实的冷酷残忍和青年一代的苦闷。

本篇是作者根据当时发生在洛北一乘寺村的真人真事创作的。作者曾从当时人阿宗的兄长元助（真实姓名为渡边源太）那里听到事件发生的原委。

《舍石丸》：舍石丸是陆奥国一富人的食客，他性情纯厚，力大无穷，且有海量。某日酒醉，主客闲戏相斗，动了真刀。不幸主人于次日患急病身亡。地方里正诬舍石丸杀主，并胁迫主人之子小传次捉拿凶手。里正的阴谋在于伺隙没收富人的家产。舍石丸背罪四处流浪。其间受到丰前国国守庇护。后来舍石丸下肢病瘫，发愿为百姓造福，开凿隧道，以此供奉其主，当隧道即将开通时，主人之子小传次追至丰前国来，因见舍石丸以病瘫之身献身民益事业，且虽遭诬陷尚不忘主的侠义心肠，深为感动，不但未杀舍石丸，反而协助他完成开凿隧道之大业，后削发为僧。